

**FRAMEWORK AGREEMENT  
FOR PROVIDING WATCHMEN SERVICE FOR SI OFFICES**  
إتفاقية إطارية لتوفير حراسة أمنية لمكاتب المنظمة

Reference:

CFT-FD-YEM-00420

المرجع:

Between

بين كلا من

**SOLIDARITES INTERNATIONAL, hereinafter called  
"SOLIDARITES-INTERNATIONAL",**  
Represented by: Thomas Janny  
Position: Desk Manager  
Address: 89 rue de Paris, 92110 Clichy – FRANCE

منظمة سوليدارتي منظمة سوليدارتي انترناشيونال يطلق  
عليها فيما م منظمة سوليدارتي انترناشيونال يطلق عليها فيما  
يلي منظمة سوليدارتي انترناشيونال  
ممثلة ب: توماس جاني  
الوظيفة: مدير مكتب  
العنوان: 89 شارع باريس – 92110 كليشي – فرنسا  
وممثل منظمة سوليدارتي في اليمن  
ممثلة: اكشافير استيفان بيسيتز  
الوظيفة: المدير القطري  
العنوان: خور مكسر - عدن  
رقم الهاتف:  
و

**For SOLIDARITES INTERNATIONAL Yemen mission,**  
Represented by: **Xavier István Bisits**  
Position: Country Director  
Address: Khormagsar Aden

AND

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
**Holding a business registration card no: XXXXXXXXXX**  
Referred to here and after by the Service provider

والطرف الثاني:  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
الحامل لسجل تجاري رقم: XXXXXXXXXX  
يطلق عليه فيما يلي "مزود الخدمة"

**Represented by XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX**  
**Position: XXXXXXXXXXXXXXX**  
**Address: XXXXXXXXXXXXXXX**  
**Fax: XXXXXXXXXXXXXXX**

ممثلاً بالسيد: \*\*\*\*\*  
الصفة: \*\*\*\*\*  
العنوان: \*\*\*\*\*  
رقم الهاتف, \*\*\*\*\*

**Both parties hereby agree on the following conditions:**

اتفق كلا من الطرفين فيما يلي على الشروط التالية:

**A) PREAMBLE**

**1. مقدمة**

This Framework Agreement between SOLIDARITES INTERNATIONAL and the Service Provider follows a bid and negotiated offer produced through a Call for tender to provide a Security service in several Yemeni governorates where SOLIDARITES INTERNATIONAL implements humanitarian activities.

The Service Provider commits to respect the conditions of the present agreement and undertakes to comply with the regulations and standards in force.

The terms and conditions described in this agreement will supersede any sales conditions of the Service Provider and the general conditions of purchase of SOLIDARITES INTERNATIONAL.

Each party is independent from the other and the parties shall not have the authority to bind, represent or commit the other. Nothing in this contract shall be deemed or construed to create a joint venture, partnership or agency relationship between the parties for any purpose.

تتبع الاتفاقية الاطارية للخدمة بين منظمة سوليداريتيز العالمية و مزود الخدمة الدعوة لتقديم عطاء من خلال التفاوض في المناقصه المقدمة لتزويد خدمة الحراسات الأمنية لمنظمة سوليداريتيز العالمية في مختلف محافظات اليمن.

يلتزم مزود الخدمة باحترام شروط هذا الاتفاقية ويتعهد بالامتثال للأنظمة والمعايير المعمول بها. حيث ستحل البنود والشروط الموضحة في هذا الاتفاقية محل أي شروط مبيعات للمورد والشروط العامة للشراء لمنظمة سوليداريتيز العالمية.

كل طرف مستقل عن الآخر ولا يكون للأطراف سلطة ربط الطرف الآخر أو تمثيله أو الزامه. لن يتم اعتبار أو تفسير أي شيء في هذا الاتفاقية لإنشاء مشروع مشترك أو شراكة أو وكالة بين الطرفين لأي غرض من الأغراض .

## 2. OBJECT OF THE CONTRACT

## 3. موضوع الاتفاقية

Security Service provider will perform all Services through his employees. Service provider will not delegate or subcontract any Services to be provided to SOLIDARITES INTERNATIONAL without SOLIDARITES INTERNATIONAL' prior written consent. Service provider agrees that including the specific individuals named below in **article 19** as focal points in the communication terms is a material part of the bargain. Service provider will not change the focal points without prior notice and an amendment to the communication clause specifying the change. SOLIDARITES INTERNATIONAL may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.

يعمل مقدم الخدمة على تقديم الخدمات من خلال استخدامه موظفيه ولا يجوز له إكالة مهمة تقديم الخدمات للغير أو التعاقد من الباطن لتقديم أي من الخدمات التي يتم توفيرها للمنظمة من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة بذلك من المنظمة، كما أن مقدم الخدمة يوافق إشراك أشخاص معينين وهم ما تم وصفهم بالموظفين المخولين بالتواصل **في الفقرة 19** ، يعد جزءاً جوهرياً من هذه المهمة، ويلتزم مقدم الخدمة بعدم تغيير الموظفين الرئيسيين دون توجيه إشعار مسبق للمنظمة وعمل التعديل اللازم على الفقرة التي تحدد نوع التعديل أو التغيير في حين لا يحق للمنظمة رفض عملية استبدال الموظفين من خلال ممارسة سلطتها التقديرية.

## 3. DURATION AND IMPLEMENTATION

## 3. الفترة والتنفيذ

The Framework Agreement will be valid for a duration of one year from **01/09/2024** starting date and the **31/08/2025** the ending date. The duration of the Agreement can be extended for an additional (1) year if the terms and conditions are agreed by both parties.

ستصبح الاتفاقية الاطارية سارية لمدة سنة أو 12 شهر كاملة اعتباراً من تاريخ البدء ----- **01/09/2024** ----- وتاريخ الإنتهاء ----- **31/08/2025** ----. بعد ذلك يمكن تمديد مدة الاتفاقية لمدة سنة إضافية إذا تم الاتفاق على الشروط والأحكام من قبل الطرفين.

## 4. PRICE

## 4. السعر

The prices are per provision of guards, per AREA divided between monthly and daily rents.

الأسعار حسب توفير الحراس لكل منطقة مقسمة بين الإيجارات الشهرية واليومية

Item	Requirements	UNIT PRICE (for a WATCHMAN for the following regions) سعر الوحدة (الحارس لكل من المناطق التالية)
		1. Aden region including Mokha, Khokha, and Dhale'e 2. TAIZ region including Al Turbah, and Taiz city
		MONTHLY
1	WATCHMAN BASIC SALARY AS PER THIS AGREEMENT رواتب الحراس الأساسية حسب الإتفاقية	

	BENEFITS AND FEES PER WATCHMAN TO BE ADDED TAKING INTO ACCOUNT: ALL CONDITIONS SET IN THIS AGREEMENT الضافية لكل حارس المنافع والرسوم الإدارية التي سيتم احتسابه بعد الإخذ بعين الاعتبار جميع الشروط الموضحة في هذه الاتفاقية	
<b>TOTAL COST PER WATCH MAN /MONTH/DAY</b> لكل حارس / الشهر إجمالي التكلفة		XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX *****

- In some occasions when the services aren't required to start by the beginning of the month or in any urgent need of deployment of additional watchman for a short period of time the daily rate [per day] SOLIDARITES INTERNATIONAL will calculate the amount based on the monthly amount as the following:  
(Number of days) \* (Monthly Cost/30) or (Number of days) \* (XXXXXXXXXXx USD).  
The service provider shall follow the Yemeni Labor law of paying the WATCHMAN his salary.
- The prices are defined in the table above and should not be subject to revision. SOLIDARITES INTERNATIONAL is deemed exempted from fiscal and other duties of the Service Provider. The prices given by the Service Provider are TTC prices. SI will never pay additional taxes or costs related to the above prices
- In the event that the Service Provider is not able to provide the Service at the average survey price agreed, SOLIDARITES INTERNATIONAL reserves the right to choose other the Service Provider.
- 
- The price of the BENEFITS AND FEES PER WATCHMAN TAKING INTO ACCOUNT ALL CONDITIONS SET IN THIS AGREEMENT equivalent to \*\*\*\*\* **USD XXXXXXXX US dollars** can be broken down as per the supplier offer into:

S/N	Benefit	COST	Currency
1	Life Insurance, Health Insurance Coverage	xxxx	USD
2	Ramadan bonus	xxxx	USD
3	Social Security Cost	xxxx	USD
4	Income Tax	xxxx	USD
5	Sick leave and Annual Vacation	xxxx	USD
6	Official vacations	xxx	USD
7	Administration cost	xxxx	USD

The price of the services of Watchman/guard includes:

- Taxes related to the service provider towards the government.
- Salary and other expenses of the Watchman (taxes).
- Training and courses provided by the service provider.
- All equipment's provided.

SOLIDARITES INTERNATIONAL will not pay the national holidays days and other non-working days.

- في بعض الحالات التي لا تكون فيها الخدمات مطلوبة للبدء في بداية الشهر أو في أي حاجة طارئة لحارس إضافي لفترة قصيرة من الوقت ، فإنه - سيتم احتساب المبلغ على أساس المبلغ الشهري على النحو التالي السعر اليومي [في اليوم]  
(عدد الأيام) \* (التكلفة الشهرية / 30) أو (عدد الأيام) \* (\*\*\*\*\* دولار أمريكي لليوم الواحد)  
يلتزم مزود الخدمة بقانون العمل اليمني لدفع راتبه للمراقب

الأسعار محددة في الجداول أعلاه ولا يجب أن تخضع للمراجعة. منظمة سوليداريتيز تعتبر معفاة من الواجبات المالية وغيرها من

واجبات مقدم الخدمة. الأسعار المقدمة من مزود الخدمة هي أسعار TTC. لن تدفع منظمة سوليداريته أبدأً ضرائب أو تكاليف اضافية تتعلق بالاسعار المذكورة اعلاه. في حالة عدم تمكن مقدم الخدمة من تقديم الخدمة بمتوسط سعر المسح المتفق عليه، تحتفظ منظمة سوليداريته بالحق في اختيار مقدم خدمة آخر.

يمكن تقسيم سعر الفوائد والرسوم لكل مراقب مع الأخذ بالحسبان جميع الشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية والتي يقدر اجمالها كما في الجدول اعلاه \*\*\*\*\* دولارًا أمريكيًا \*\*\*\*\* دولارًا أمريكيًا حسب عرض مزود الخدمة إلى:

البند	البند لكل حارس	التكلفة	العملة
1	التأمين على الحياة ، تغطية التأمين الصحي	**	USD
2	مكافأة رمضان	**	USD
3	تكلفة الضمان الاجتماعي	**	USD
4	ضريبة الدخل	**	USD
5	الإجازة المرضية والإجازة السنوية	**	USD
6	تكاليف إدارية	**	USD

يشمل ثمن خدمات الحارس / الأمن :  
الضرائب المتعلقة بمقدم الخدمة للحكومة.  
الراتب والنفقات الاخرى للحارس ( الضرائب )  
الدورات التدريبية التي يقدمها مزود الخدمة .  
توفير جميع المعدات المحددة في العرض .

لن تدفع منظمة سوليداريته أيام العطل الوطنية و أيام العطلات الاخرى.

## 5. NON EXCLUSIVITY

## 5. عدم حصريّة العلاقة

This Agreement is not intended to create an exclusive relationship between the parties. If SOLIDARITES INTERNATIONAL specify a minimum number purchase of services during the tender process, SOLIDARITES INTERNATIONAL is not obligated to issue any EXTERNAL ORDER FORM to Service Provider with the total amount to be ordered under this agreement.

In case of non-performance of the service provider SOLIDARITES INTERNATIONAL under this agreement SI may also rely on other service provider to implement the services.

ليس الغرض من هذه الاتفاقية إنشاء أي علاقة حصريّة بين طرفيها، وإذا تم تحديد الحد الأدنى من الخدمات المراد الحصول عليها، فإن منظمة سوليداريته العالمية غير ملزمة بإصدار أمر شراء خارجي بالمهام (أو أوامر شراء خارجية ) للمتعاقد، في حال أن المناقصة تحدد الحد الأدنى من الخدمات التي يراد الحصول عليها، فإن المنظمة غير ملزمة بإصدار أمر شراء خارجي بالمهام للحد الأدنى من الخدمات المراد الحصول عليها

كما انه يحق لمنظمة سوليداريته العالمية اللجوء الى مزود خدمة اخر في حال ضعف اداء مزود الخدمة بما تراه مناسباً.

## 6. DELIVERY CONDITIONS

## 6. شروط التسليم

The Service provider shall provide, based on this contract, services to the SI premises by itself through its guards and any other required persons appointed by the Service Provider, which are all deemed to be its own employees, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement and each EXTERNAL ORDER FORM.

يقوم مقدم الخدمة بتوفير خدمة الحراسة الأمنية لمكاتبها من خلال حراسه الأمنيين وأي أفراد آخرين يتم تعيينهم من قبل مقدم الخدمة والذين يعتبرون جميعاً موظفون لديه ، وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وتلك المذكورة في كل أمر شراء خارجي.

### 6.1 Delivery date and delivery place

### 6.1 موعد ومكان التسليم

The Service Provider commits to deliver the services defined in Article 4 within ONE DAY or 24 HRS for the monthly and daily security services after receiving and signing the EXTERNAL ORDER FORM.

The security services have to be delivered in the different bases in Aden, Al turbah, Taiz, Al Mokha, Al Khokha and Al Dalhe. As specified in the EOF.

يلتزم مزود الخدمة بتقديم الخدمات المحددة في المادة 4 قبل ذلك خلال يوم واحد أو 24 ساعة لخدمات الامن الشهرية أو اليومية د استلام وتوقيع نموذج الطلب الخارجي. يجب تسليم الخدمات الامنية الى مكاتب المنظمة في عدن، التربة، تعز، المخاء، الخوخة و الضالع بحسب المكان المحدد في أمر الشراء الخارجي.

## 6.2 Ordering services

### a) Before the delivery of the services

### 6.2 طلب الخدمة (أ) قبل تسليم الخدمة

At the end of each month, SOLIDARITES INTERNATIONAL will provide to the Service Provider through each of its focal points an External Order Form with the needed watchman for the following month.

The External Order Form (EOF) will be considered as fixed and will not change (except for exceptional reasons).

EOF shall be signed by both parties. And once signed the service provider shall start implementing the services described in the EOF.

في نهاية كل شهر ستقدم منظمة سوليداريتي الى مقدم الخدمة من خلال كل نقطة اتصال لها نموذج طلب خارجي للحراس المطلوبين للشهر التالي. سيتم اعتبار نموذج الطلب الخارجي ثابتاً ولن يتغير ( باستثناء اسباب استثنائية ). يجب ان يوقع نموذج الطلب الخارجي من قبل الطرفين وبمجرد التوقيع يبدأ مزود الخدمة في تنفيذ الخدمات الموضحة في نموذج الطلب الخارجي.

### b) After the end of the month

### ب. بعد انتهاء الشهر

- For the daily security services : the attendance sheet will be signed at the end of each month by both parties.

- For both daily and monthly security services : the attendance sheet (provided by SOLIDARITES INTERNATIONAL) should be signed by both parties to confirm reception of the service.

A copy of each attendance sheet will be given to the Service Provider and the original will remain with SOLIDARITES INTERNATIONAL.

بالنسبة لخدمات الامن اليومية: يتم التوقيع على ورقة الحضور نهاية كل شهر من قبل الطرفين.

بالنسبة لخدمات الامن الشهرية والشهرية: يجب التوقيع على ورقة الحضور ( المقدمة من قبل منظمة سوليداريتيز ) من قبل الطرفين لتأكيد استلام الخدمة .

## 7. RESPONSIBILITIES OF SI

## 7. مسؤوليات المنظمة

- Ensure availability of necessary basic equipment e.g. stationary, locks, table and chairs, drinking water and refreshment, guard cabin/room and ablution place and washroom for comfortable performance of duty
- Orientation of guards with office timing, logging visitor in/out etc..
- Ensure timely payment of monthly service fees to the Service Provider.
- Report any concern, poor performance of guards, additional needs etc. in writing to service provider.
- SI may also train the watchmen in humanitarian safety and security, in addition to some basics of English and first aid training.
- SI will propose 50 % of the guards to be interviewed by the Service Provider and the service provider has to propose 50% to SI for interview and later SI and service provider contract representatives, and will mutually agree on the final list with validation from the legal representative of SI per office [CD/ FC] the proposed watchmen by each party shall preferably be from the same neighborhood.

- ضمان توافر المعدات الأساسية للعمل مثل المواد القرطاسية والادراج وطاولة وكراسي ومياه شرب ومرطبات وكابينة / غرفة حراسة وضوء ومرحاض للحرس على بيئة مريحة ومناسبة في العمل.
- توجيه الحراس بخصوص تواقيت المكتب ، وكيفية تسجيل دخول / خروج الزوار وملئ السجلات اللازمة الخ ..
- ضمان دفع رسوم الخدمة الشهرية لمقدم الخدمة في الوقت.
- الإبلاغ عن أي قلق ، وضعف أداء الحراس ، والاحتياجات الإضافية وما إلى ذلك بشكل كتابي إلى مقدم الخدمة.
- قد تقوم منظمة سوليداريتيز أيضا بتدريب الحراس على السلامة والأمن فيما يتعلق بالعمل الإنساني بالإضافة الى بعض جلسات لتعليم أساسيات اللغة الإنجليزية والتدريب على الإسعافات الأولية.
- من أجل اختيار الحراس الأساسيين سوف تقترح منظمة سوليداريتيز 50٪ من الحراس ليتم مقابلتهم من قبل مقدم الخدمة ويجب على مقدم الخدمة أن يقترح 50٪ على منظمة سوليداريتي للمقابلة وبعد ذلك ستتفق منظمة سوليداريتيز ومقدم الخدمة على القائمة النهائية بشكل متبادل بعد المصادقة عليهم من قبل الممثل القانوني لكل مكتب من مكاتب منظمة سوليداريتيز. الأفراد المقترحين من كلا الطرفين يجب أن يكونوا من سكان الحي نفسه.

## 8. RESPONSIBILITIES OF SERVICE PROVIDER

## 8. مسؤوليات مزود الخدمة

- Train all security guards for safety and security best practices and maintain industry standards throughout this agreement, the minimum shall be:
  - a) Fire fighting training
  - b) First aid training
  - c) Security awareness training
  - d) Avoiding conflicts skills
  - e) Threats and risks assessments
- The net salary for the guard shall be 375\$ for monthly and 18.3 \$ for daily. not subjected to any deductions. And SI may request proof during the implementation period of the agreement. All duties towards the Yemeni government shall be paid seperately.
- Salary monthly payment for the guards at maximum 3rd of each month, and that shall be done on a regular basis. The service provider shall pay his guards regardless of in any circumstance that SI didn't pay on time.
- The benefits for each watchman shall be paid by the service provider, such as Life, Health Insurance Coverage, and Ramadan bonus.
- Do not deploy any security guard on continuous duty for more than eight (8) hours and all guards shall have annual leaves, sick/Emergency leaves, and official vacations benefits as per the Yemeni Law of labor.
- Not to change any security guard without written notice to Solidarities international. Such intimation must be delivered to SI at-least 24 hours in advance.
- SI will request the guards from the service provider and the shifts arrangement shall be settled in agreement with SI representatives.
- The service provider shall ensure that the number of persons ordered by each EOF orderer under this agreement is respected in the event of absence or illness, or for any other problem encountered by one of the persons assigned to a post. The Provider undertakes to make the security station operational 24 hours a day and every day of the week (including public holidays).
- The service provider will Immediately inform SI if any underperforming or sleeping/absent from duty security guard or found chewing Qat, and the replacement will be done with prior arrangement of SI etc.
- Follow all instructions given by Solidarities international security and access department and report back.
- Assign a monitor to ensure random, and frequent daily checks for the efficient, professional and quality security service of SI premises.
- Assign guards representative to check on guards during working hours, and to be the focal person with SI staff.
- Provide security guards with all necessary tools including but not limited to the following
  - a) Uniforms, to be replaced two times per year. And Boots once per year.
  - b) TORCH, WHISTLE, and CAR SEARCHING DEVICE, tools for checking personel, and vehicles such as (under vehicle search mirror and metal detectors).

- تدريب جميع حراس الأمن على أفضل ممارسات السلامة والأمن والحفاظ على معايير العمل طوال هذه الاتفاقية من محاور التدريب المطلوبة كحد أدنى:

- (أ) التدريب على مكافحة الحرائق
- (ب) التدريب على الإسعافات الأولية
- (ت) التدريب على الوعي الأمني
- (ث) مهارات تجنب النزاعات
- (ج) تقييم التهديدات والمخاطر

- أن يكون الراتب الصافي للحارس 375 دولارًا شهريًا و 18.3 دولارًا لليوم. لا تخضع لأية استقطاعات. وقد تطلب المنظمة إثباتًا على ذلك خلال فترة تنفيذ الاتفاقية. جميع واجبات الحراس تجاه الحكومة اليمنية يجب دفعها بشكل منفصل عن صافي الراتب.
- الراتب الشهري للحرس بحد أقصى ثالث كل شهر ويتم ذلك على أساس منتظم. يجب أن يدفع مقدم الخدمة لحراسه بغض النظر عن أي ظرف لم تدفعه منظمة سوليداريتي في الوقت المحدد.
- يتم دفع مزايا كل حارس من قبل مزود الخدمة ، مثل التأمين على الحياة والتأمين الصحي ومكافأة رمضان.
- عدم تغيير أي حارس أمني دون إخطار كتابي لمنظمة سوليداريتي ، يجب تسليم هذا الارشاد الى المنظمة قبل 24 ساعه على الاقل.
- عدم نشر أي حارس أمن في الخدمة المستمرة لأكثر من ثماني (8) ساعات ويكون لجميع الحراس إجازات سنوية وإجازات مرضية وإجازات اضطرارية و اخيرا إجازات رسمية وفقاً لقانون العمل اليمني.
- سوف تطلب منظمة سوليداريتي الحراس من مزود الخدمة وسيتم الإتفاق وتسوية ترتيب النوبات لكل مكتب مع ممثلي المنظمة .
- يجب على مقدم الخدمة الحرص على توفير عدد الأشخاص (الحراس) الذين تم طلبهم تحت كل أمر شراء بموجب هذه الاتفاقية. وعليه فانه من مسؤولياته توفير حارس بديل في حالة الغياب أو المرض ، أو أي مشكلة أخرى يواجهها أحد الأشخاص المكلفين بالوظيفة.
- بحيث يضمن للمنظمة سلاسة الحراسة الأمنية على مدار الساعة وفي كل يوم من أيام الأسبوع (بما في ذلك أيام العطل الرسمية).
- يقوم مزود الخدمة بإبلاغ منظمة سوليداريتي على الفور اذا كان هناك اداء ضعيف او نوم / غياب حارس الامن عن الواجب او تم العثور على مضغ القات ، وسيتم الاستبدال بترتيب مسبق من سوليداريتي ... الخ .
- اتباع جميع التعليمات التي تقدمها ادارة الامن في منظمة سوليداريتي العالمية ورفع التقارير اذا حدثت اي مخالفة.
- تعيين مشرف (معقب) لمتابعة ومراقبة مهام الحراسة اليومية المنتظمة لضمان كفاءة الخدمة ، من أجل الحرص على الجودة في تقديم الخدمة الامنية لمكاتب المنظمة.
- تعيين مشرف داخلي للحراسة لمتابعة الحراس خلال ساعات العمل.
- تزويد حراس الأمن بجميع الأدوات اللازمة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:
- (أ) الزي الرسمي ويتم استبداله مرتين في السنة والأحذية التي يتم استبدالها كل ستة أشهر
- (ب) معدات للقيام بدوريات خلال النوبات (الصفارة والكشاف الضوئي) كذلك أدوات لفحص الأفراد / المركبات الذين يزورون المبنى
- (مراة البحث تحت المركبات وأجهزة الكشف عن المعادن)

## 9. PAYMENT CONDITIONS

## 9. شروط الدفع

Payments will be made **BANK Transfer** on the name of **XXXXXXXXXX** Through **XXXXXXXXXXXXXX**  
AC No: **XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX**.

The currency of payment is the US Dollars. In order to claim payments, the Service Provider must provide to SOLIDARITES INTERNATIONAL Office (in Aden, Al Mokha or Al Turbah):

- An original invoice according marking the EOF reference.
- The signed time sheet by both parties.
- A copy of the signed EOF.

The payment should not intervene more than 21 days after the provision of the relevant documents to the administration of SOLIDARITES INTERNATIONAL.

سيتم إجراء المدفوعات من خلال تحويل بنكي باسم \*\*\*\*\* الى حساب المنظمة في بنك \*\*\*\*\*  
حساب رقم: \*\*\*\*\*

عملة الدفع هي الدولار الأمريكي. من أجل المطالبة بالمدفوعات ، يجب على مقدم الخدمة أن يقدم إلى مكتب سوليداريتي الدولي (في عدن أو المخا أو التربه) التالي:

- فاتورة أصلية مذكور عليها مرجع أمر الشراء
- ورقة التحضير أو الجدول الزمني الموقع من الطرفين
- نسخة من أمر الشراء الموقع من الطرفين.



سيتم الحرص على المباشرة بالدفع في مده اقصاها 21 يومًا من تقديم المستندات اعلاه إلى إدارة المنظمة.

## 10. PENALTIES

## جزاءات

1. The Service Provider assumes full responsibility for the security of the compound and will be liable for damage and loss of materials and/or items, if any, once the items are physically in its custody. Any shortfall or loss found because of gross negligence or negligence on the part of the executing partner, after investigation, will be deducted from the invoices issued under this contract up to the CIP value of the lost items
2. Any party that does not fulfil one of the obligations stipulated in the Contract will be considered as in breach of its obligations.
3. In case of non-execution, the other party is entitled to terminate the contract.
4. As defined in Article 4, if the Service Provider is not able to provide the services in compliance with this contract, this contract will be considered as void and SOLIDARITES INTERNATIONAL is entitled to engage the contract of another supplier with a written notice to the defaulting party.

- يتحمل مقدم الخدمة المسؤولية الكاملة عن أمن المكتب وسيكون مسؤولاً عن تلف وفقدان المواد و / أو العناصر ، إن وجدت ، بمجرد أن تكون العناصر في حوزته. أي نقص أو خسارة تم العثور عليها بسبب الإهمال الجسيم أو الإهمال من جانب الشريك المنفذ ، بعد التحقيق ، سيتم خصمها من الفواتير الصادرة بموجب هذا الاتفاقية للعناصر المفقودة.

- أي طرف يقوم بالإخلال بأحد الالتزامات المنصوص عليها في هذا الاتفاقية سوف يعتبر خرقاً لالتزاماته.

- في حالة عدم تصحيح هذا الإخلال ، يحق للطرف الآخر إنهاء الاتفاقية.

- في حالة التأخير في التسليم ، كما هو محدد في المادة 4 ، بسبب أنه مزود الخدمة لا يستطيع توفير الخدمات بما يتوافق مع هذا الاتفاقية ، فسيتم اعتبار هذا الاتفاقية باطلة ويحق لمنظمة سوليداريتيز العالمية إبرام عقد مع مورد آخر دون أي إشعار للطرف المتعثر وذلك بعد اشعار خطي للشركة.

## 11. INCLUDED SERVICES

## 11. ماتتضمنه الخدمة

The service provider undertakes to adhere to the following when signing the agreement:

### Selecting the pool of guards

- Provide a group of guards at least 4 for each office of the organization to be trained on (policies and work arrangements in the organization). After that, an internal test or interview will be made to choose the best of them, and if possible, SI will provide some basic english courses, this chosen watchment will serve as a pool of available watchmen in case of additional guards/replacement is needed in order to speed up the process of selecting them immediately afterwards.
- Taking in mind that all the proposed guards may, and must be from the people of the neighborhood next to the organization's office, especially the people who will be chosen.
- The selection will be made by mutual agreement between the organization and the company on the chosen guards.

يتعهد مقدم الخدمة بالالتزام بالتالي عند توقيع الاتفاقية:

### اختيار احتياطي الحراس

تقديم مجموعة من الحراس على الأقل 4 لكل مكتب من مكاتب المنظمة ليتدربهم على ( سياسات وترتيبات العمل في المنظمة) بعد ذلك سيتم عمل اختبار داخلي أو مقابلة لاختيار الأفضل منهم ، وإن امكن ستقوم هي الأخيرة ب بيعض الدورات لهم في اللغة الإنجليزية ، وذلك من اجل توفر عدد احتياطي من الحراس الإضافيين من اجل تسريع عملية اختيارهم بعد ذلك بشكل مباشر عند احتياج لبديل أو حارسه اضافيين الخ...

- مع الحرص على أن يكون جميع الحراس المقترحين من أهل الحي المجاور لمكتب المنظمة ولا سيما الأشخاص الذين سيتم اختيارهم.
- الاختيار سيتم باتفاق متبادل بين المنظمة والشركة على الحراس المختارين.



## 12. GUARDS DUTIES

## 12 مسؤولية الحراسة

The Service Provider will provide the services within the agreed period as indicated in the previous articles, it is understood that such services will include those not expressly indicated in the preceding articles, but implied by general professional standards. The Service Provider further guarantees that it will employ an honest, duly qualified and healthy workforce for the performance of the work covered by this agreement, and here are some points to be considered by the guards

سيوفر مقدم الخدمة الخدمات خلال الفترة المتفق عليها كما هو موضح في المواد السابقة ، ومن المفهوم أن هذه الخدمات ستشمل تلك التي لم يتم ذكرها صراحةً في المواد السابقة ، ولكنها تتضمنها المعايير المهنية العامة. يضمن مزود الخدمة كذلك أنه سيوظف قوة عاملة نزيهة ومؤهلة وصحية لأداء العمل الذي تغطيه هذه الاتفاقية ، وهنا بعض النقاط التي يجب أن ينظر فيها الحراس

### 12.1 Rules and ethics to be followed by the guards

### القواعد والأخلاق التي يتبعها الحراس

#### ALL GUARDS

CODE OF CONDUCT; All guards are to act in accordance with the code of conduct for SI that will be shared in the SOP.

COMPLIANCE WITH THE LAW; The security provider's members must comply with Yemeni Law at all times during their shift.

DISCIPLINE; Guards are required to conform to high disciplinary standards and to obey the lawful commands of their supervisors.

WEAPONS; Guards are to strictly and without bias ensure that all personnel entering Solidarities international premises adhere to Solidarities international' strict "no arms" policy.

SEARCHING Vehicles and personnel entering the compound are liable to be searched at all times.

- القواعد السلوكية؛ يجب على جميع الحراس التصرف وفقاً لقواعد السلوك الخاصة بمنظمة سوليداريتيز التي سيتم مشاركتها في SOP
- الامتثال للقانون ؛ يجب أن يمثل أعضاء مزود الأمن للقانون اليمني في جميع الأوقات أثناء نوبتهم.
- انضباط؛ الحراس مطالبون بالامتثال للمعايير التأديبية العالية والامتثال للأوامر القانونية لمشرفيهم.
- الأسلحة ؛ يجب على الحراس أن يضمنوا بشكل صارم ودون تحيز أن يلتزم جميع الأفراد الذين يدخلون مباني سوليداريتيز الدولية من دون اسلحة تباعاً لسياسة المنظمة.
- البحث ؛ يجب تفتيش المركبات والأفراد الذين يدخلون المكتب في جميع الأوقات.

#### DUTIES OF THE GATE GUARDS

#### واجبات حراس البوابات

The "gate sentries" is a loose term used for guards who are positioned at the gate either for a period of time, or for the entire shift. They are responsible for:

Access control both in and out of the compound of vehicles and personnel.

They are to be correctly dressed at all times as per the SOP.

They are to behave in accordance with the code of conduct as per the SOP.

They are to receive a full brief of any incidents that have occurred over the previous shift.

They are to remain in radio contact with the Guard supervisor at all times.

They are to ensure that all vehicle and personnel searches are carried out in accordance with this SOP,

All personnel book in and out adhere to the booking out system.

Any incident affecting the security of the compound is reported to the Senior Guard immediately.

"حراس البوابة" هو مصطلح فضفاض يستخدم للحراس الذين يتمركزون عند البوابة إما لفترة من الوقت ، أو طوال فترة التحول. هم مسؤولون عن: التحكم في الدخول داخل وخارج مجمع المركبات والأفراد. يجب أن يلبسوا بشكل صحيح في جميع الأوقات حسب SOP يجب أن يتصرفوا وفقاً لمدونة السلوك وفقاً ل SOP سيتلقون ملخصاً كاملاً عن أي حوادث حدثت خلال الفترة السابقة.

وعليهم البقاء على اتصال لاسلكي مع مشرف الحرس في جميع الأوقات.  
وعليهم التأكد من أن جميع عمليات البحث عن المركبات والأفراد تتم وفقًا لـ SOP  
يلتزم جميع الموظفين بالدخول والخروج بنظام الحجز.  
يتم الإبلاغ عن أي حادث يؤثر على أمن المجمع إلى كبار الحرس على الفور.

## **DUTIES OF THE GUARD DURING SILENT HOURS**

### **واجبات الحرس خلال ساعات الصمت**

The Roving Guard is a term used to describe any guard who is tasked with patrolling the premises. They are responsible for The detection of intruders, break-ins and attempted break-ins, offences against property, fire and security threats inside the compound.

Any other incident affecting the security of the compound is reported to the Guards supervisor.

الحرس المتجول هو مصطلح يستخدم لوصف أي حارس مهمته القيام بدوريات في المبنى. وهم مسؤولون عن الكشف عن المتسللين وعمليات الاقتحام ومحاولات الاقتحام والمخالفات ضد الممتلكات والحرائق والتهديدات الأمنية داخل المجمع.  
يتم الإبلاغ عن أي حادث آخر يؤثر على أمن المجمع إلى مشرف الحرس.

## **12.2 Rules to follow for the Service Provider against the guards**

### **القواعد الواجب اتباعها لمقدم الخدمة ضد الحراس**

SOLIDARITES INTERNATIONAL attaches great importance to the working conditions of guards. In this respect, the Service Provider must strictly comply with the following rules :

- providing a decent salary (minimum 375 USD per month) to the guards. SOLIDARITES INTERNATIONAL can ask to the Service Provider any proof of payment of the guards.
- ensuring decent working conditions for guards : a shift will not be longer than 8 hours, annual leave and replacement of the guards during sick or emergency leaves as per the Yemeni labour law regulations.
- guards's contract should be for six months at least. If the company wants to change the guard (without any request from SOLIDARITES INTERNATIONAL or any valid reason), the Service Provider should provide his Contract to SOLIDARITES INTERNATIONAL and a SI's representative will consider solving this issue with the service provider based on the signed contract.

تعلق سوليداريتيز العالمية أهمية كبيرة على ظروف عمل الحراس. في هذا الصدد ، يجب على مقدم الخدمة الامتثال الصارم للقواعد التالية:

- توفير راتب لائق (بحد أدنى 375 دولار أمريكي شهريًا) للحراس. يمكن لسوليداريتيز ان تطلب من مقدم الخدمة اي دليل على دفع الراتب
- ضمان ظروف عمل لائقة للحراس: لن تزيد المناوبة عن 12 ساعة ، وإجازة سنوية (30 يومًا) واستبدال الحراس.
- يجب أن يكون عقد الحراس لمدة ستة أشهر على الأقل. وفي حالة رغبت الشركة بتغيير الحارس (بدون اي طلب من سوليداريتيز او اي سبب وجيه ) يجب على مقدم الخدمة تقديم اشعار الى سوليداريتيز وسيتم النظر في الأمر مع ممثل المنظمة في هذه الاتفاقية وحل المشكلة حسب بنود العقد.

## **12.3 Replacement of a guard**

### **تبديل حارس**

SOLIDARITES INTERNATIONAL reserves the right to ask for another guard if one did not successfully pass the interview test. Moreover, the service provider shall propose the name of the replacer and SI will have to interview him within 24 hours.

- تحتفظ سوليداريتيز بالحق في طلب حارس آخر اذا لم ينجح احد في اجتياز اختبار المقابلة. علاوة على ذلك ، يجب على مقدم الخدمة اقتراح اسم البديل وسيتمين على SI إجراء مقابلة معه في غضون 24 ساعة.

## **13. MODIFICATIONS TO THE CONTRACT**

### **التعديلات على الاتفاقية**

**13.1** SOLIDARITES INTERNATIONAL reserves the right to modify the type of service mentioned in the Agreement at the time of the signature and during the validity of the Agreement. In such event, the Service Provider will propose a unit price for the new service. SOLIDARITES INTERNATIONAL may negotiate and refuse the proposed prices if the Service Provider is not competitive in terms of quality, price, delivery times or other conditions.

أ. تحتفظ منظمة سوليدارتي الدولية بالحق في تعديل نوع الخدمة المذكورة أو الأصناف في الاتفاقية في وقت التوقيع وأثناء سريان الاتفاقية. في هذه الحالة ، سيقترح مزود الخدمة سعر الوحدة للخدمة الجديدة. يجوز لمنظمة سوليدارتي الدولية التفاوض ورفض الأسعار المقترحة إذا كان مقدم الخدمة غير قادر على المنافسة من حيث الجودة أو السعر أو أوقات التسليم أو غيرها من الشروط فإنه من حق المنظمة الحصول على الخدمة من طرف آخر.

**13.2** Unit prices are applicable for all locations, for any quantity and at any time during the duration of the agreement.

If the Service Provider cannot keep the price as agreed due to a high fluctuation on the market, he should provide a new quotation with the new set of prices and a justification letter. The parties shall previously discuss any such situation and if an increase/decrease is agreed by both parties, the increase/decrease will be of not more than 10% of the initial prices. SOLIDARITES INTERNATIONAL can choose another Service Provider if the current one does not want to stay in this price range.

تسري أسعار الوحدة على جميع المواقع وبأي كمية وفي أي وقت خلال مدة الاتفاقية.

إذا لم يستطع مقدم الخدمة الاحتفاظ بالسعر كما هو متفق عليه بسبب التقلبات العالية في السوق ، فيجب عليه تقديم عرض أسعار جديد مع مجموعة جديدة من الأسعار وخطاب تبرير. سيناقش الطرفان في السابق أي حالة من هذا القبيل ، وإذا اتفق الطرفان على زيادة / نقصان ، فلن تزيد الزيادة / النقص عن 10٪ من الأسعار الأولية. يمكن لسوليداريتيز العالمية اختيار مقدم خدمة آخر إذا كان مقدم الخدمة الحالي لا يريد البقاء في هذا النطاق السعري.

**13.3** SOLIDARITES INTERNATIONAL can modify any part of the terms and conditions necessary for the provision and/or service.

These modifications can consist in:

- Additions, cancellations, replacements, changes in quality or quantity of service
  - Changes in transportation means, conditioning, delivery places and dates
- No modification order will invalidate the Agreement. However, any financial modification consequent to such modification shall be evaluated.

- تستطيع منظمة سوليدارتي الدولية تعديل أي جزء من الشروط والأحكام اللازمة لتوفير و / أو الخدمة.
  - تتضمن هذه التعديلات في:
  - الإضافات ، الإلغاء ، الاستبدال ، التغييرات في جودة أو كمية الخدمة
  - التغييرات في وسائل المواصلات ، والشروط ، وأماكن التوصيل والتواريخ
- لن يؤدي أي تعديل إلى إبطال الاتفاقية. ومع ذلك ، يجب تقييم أي تعديل مالي ناتج عن هذا التعدي

**13.4** Any modification shall be notified in writing.

في حالة أي تعديل يجب أن يكون التعديل كتابيا.

**13.5** As soon as possible, after reception of the written order, the Service Provider shall transmit an acceptance letter to SOLIDARITES INTERNATIONAL, with the modifications, new unit prices (if applicable; normally not likely) and the necessary delivery time

في أقرب وقت ممكن ، بعد استلام الطلب المكتوب ، يقوم مزود الخدمة بإرسال خطاب قبول إلى منظمة سوليدارتي الدولية ، مع التعديلات وأسعار الوحدة الجديدة (إن وجدت ؛ عادةً ما لا يحتمل) ووقت التسليم الضروري.

**13.6** Any agreement modification other than a written order shall be formalized by an amendment to the Agreement signed by both parties. Changes of address or bank account numbers can be notified by a simple letter from the Service Provider.

يتم إضفاء الطابع الرسمي على أي تعديل للاتفاقية غير أمر مكتوب من خلال تعديل للاتفاقية موقعة من الطرفين. يمكن إخطار تغييرات العنوان أو أرقام الحسابات المصرفية برسالة بسيطة من مزود الخدمة.

## 14. TERMINATION TO THE CONTRACT

## انتهاء الاتفاقية

## BY SOLIDARITES INTERNATIONAL

**14.1** SOLIDARITES INTERNATIONAL may terminate the Agreement upon a 14-day notice to the Service Provider for any of the following reasons:

- The Service Provider does not fulfil his obligations as stipulated in the Agreement.
- The Service Provider does not comply with SOLIDARITES INTERNATIONAL's notification to cure in a reasonable delay a negligence or the non-respect of any agreement term which significantly compromises the implementation of the Agreement within the timeframe
- The Service Provider refuses or fails to implement orders from SOLIDARITES INTERNATIONAL
- The Service Provider delegates or subcontracts the Agreement without SOLIDARITES INTERNATIONAL's approval to third party.
- The Service Provider is the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for an order for compulsory winding up or administration by the court or of any other similar proceedings under national laws and regulations;
- The Service Provider is the subject of proceedings or a conviction for fraud, corruption, participation in a criminal organization or any other illegal activity that may substantially damage communities' financial interests.
- Modifications occur within the Service Provider's company, resulting in a change of personality, nature, or control of the Suppliers, unless an amendment is signed to stipulate these modifications.
- Any other legal incapacity prevents the enforcement of the Agreement.

- يجوز منظمة سوليدارتي الدولية إنهاء الاتفاقية بناءً على إخطار مدته 14 يومًا للمورد لأي من الأسباب التالية:
- مزود الخدمة لا يفي بالتزاماته على النحو المنصوص عليه في الاتفاقية
- لا يمثل مزود الخدمة لإخطار SOLIDARITES INTERNATIONAL - بالتعويض في أي تأخير بسبب ناتج عن إهمال أو عدم احترام أي من بنود الاتفاقية مما يعرض تنفيذ الاتفاقية خلال الإطار الزمني للخطر بشكل كبير
- رفض أو فشل مزود الخدمة في تنفيذ الأوامر من قبل منظمة سوليدارتي
- تفويض مزود الخدمة أو عقد اتفاقية باطنية مع طرف ثالث دون موافقة منظمة سوليدارتي.
- مزود الخدمة: هو موضوع إجراءات لإعلان الإفلاس ، أو عن أمر إلزامي أو إداري من قبل المحكمة أو أي إجراءات أخرى مماثلة بموجب القوانين واللوائح الوطنية .
- مزود الخدمة هو موضوع الإجراءات أو الإدانة بتهمة الاحتيال أو الفساد أو المشاركة في منظمة إجرامية أو أي نشاط غير قانوني آخر قد يلحق ضررًا كبيرًا بالمصالح المالية للمجتمعات
- حدوث تعديلات في شركة مزود الخدمة مما يؤدي إلى تغيير في شخصية مقدم الخدمة أو طبيعته، أو التحكم فيه، ما لم يتم التوقيع على تعديل لإجازة هذه التعديلات.
- وجود أي عجز قانوني آخر يمنع تنفيذ الاتفاقية

**14.2** As soon as the termination is notified to the Service Provider, SOLIDARITES INTERNATIONAL orders the Service Provider to take immediate action to stop without delay the delivery of service and minimize the costs.

- بمجرد إخطار مقدم الخدمة بإنهاء الخدمة ، تطلب سوليدارتي من مقدم الخدمة اتخاذ إجراء فوري لوقف تقديم الخدمة دون تأخير وتقليل التكاليف .

**14.3** In the event of a termination, SOLIDARITES INTERNATIONAL establishes as soon as possible a list of the delivered service given in the Service Provider's or representative's presence or after proper convocation. A statement of the amounts due to the Service Provider and from the Service Provider to SOLIDARITES INTERNATIONAL is established at the date of the termination of the Agreement.

- ب. في حالة إنهاء الخدمة ، تنشئ منظمة سوليدارتي الدولية في أقرب وقت ممكن قائمة بالخدمة المقدمة في حضور مزود الخدمة أو الممثل أو بعد الدعوة المناسبة. يتم إنشاء بيان بالمبالغ المستحقة للمورد ومن مزود الخدمة إلى منظمة سوليدارتي الدولية في تاريخ إنهاء الاتفاقية.

**14.4** In the event that SOLIDARITES INTERNATIONAL terminates the Agreement, SOLIDARITES INTERNATIONAL is entitled to compensation for the prejudice suffered.

- في حالة إنهاء منظمة سوليدارتي الدولية للاتفاقية ، يحق لمنظمة سوليدارتي الدولية الحصول على تعويض عن التحيز الذي تعرضت له.

## BY THE SERVICE PROVIDER

**14.5** The Service Provider may terminate the Agreement upon 14-day notice to SOLIDARITES INTERNATIONAL if:

- SOLIDARITES INTERNATIONAL does not pay him the sums owed pursuant to this Agreement
- SOLIDARITES INTERNATIONAL does not fulfil its agreement obligations after several written reminders

يجوز للمورد إنهاء الاتفاقية بعد إشعار مدته 14 يومًا لمنظمة سوليدارتي الدولية إذا

- لم تدفع منظمة سوليدارتي له المبالغ المستحقة بموجب هذه الاتفاقية
- عدم التزام منظمة سوليدارتي بالتزاماتها بالاتفاقية بعد العديد من المذكرات الخطية

## 15. FORCE MAJEURE EVENTS

### أحداث القوى القاهرة

**15.1** Neither party will be considered as in breach of its agreement obligations if the party is prevented from performing its obligations by an event of “force majeure”, occurring either after the date of the notification of allocation of the market, or after the date of signature of the Agreement (preference given to the earliest date).

لن يعتبر اثن من الطرفين انتهاكًا للالتزامات بالاتفاقية إذا تم منع الطرف من أداء التزاماته بسبب الظروف القاهرة، قد تقع اما بعد تاريخ الاخطار بتخصيص السوق او بعد تاريخ الاتفاقية (مع منح أولوية لأقرب تاريخ)

**15.2** An event of “Force majeure” includes strikes, lock-out, declared wars or acts of wars, blockades, uprisings, riots, epidemic, landslide, earthquake, storm, thunder, flood, erosion, explosion, or any unforeseeable event beyond the control of the parties which could not have been avoided by the exercise of due diligence.

من الظروف القاهرة الإضرابات، والاعلاقات، أو الحروب أو أعمال الحروب، أو الحصار، أو المظاهرات أو أعمال الشغب، أو الوباء، أو الانهيارات الأرضية، أو الزلازل، أو العواصف، أو الرعد، أو الفيضانات، أو التآكل، أو الانفجار أو أي حدث غير متوقع السيطرة عليها من قبل الأطراف والتي لم يكن من الممكن تجنبها من خلال اتخاذ الحرص الواجب.

**15.3** If one of the parties consider that such event happened and will potentially prevent it from implementing the Agreement, the party shall notify the other party of the nature, the possible duration and the effects of this event. In the case the Service Provider is affected and provided SOLIDARITES INTERNATIONAL does not give contradictory written orders, the Service Provider shall continue implementing the Agreement to the extent of his possibilities and shall look for any other reasonable means of fulfilling his obligations that the “force majeure” does not prevent him from. However, the other reasonable means should be implemented only if SOLIDARITES INTERNATIONAL approves them.

إذا اعتبر أحد الطرفين ان حدثًا من هذا القبيل وقع وسوف يمنعه حتما من تنفيذ الاتفاقية، يجب على الطرف الاول اخطار الطرف الاخر بطبيعة هذا الحدث، والمدة الممكنة، وتأثيراته المحتملة. في حال تأثر مقدم الخدمة في توفيره لمنظمة سوليدارتي، فانه لا يعطي أوامر كتابية متناقضة، ويستمر مزود الخدمة بتنفيذ الاتفاقية الى الحد الممكن، ويبحث عن أي وسائل معقولة أخرى للوفاء بالتزاماته بان الظروف القاهرة لا تمنعه من ذلك. لكن لا ينبغي تنفيذ الوسائل المعقولة الأخرى الا إذا وافقت عليها منظمة سوليدارتي

## 16. RESPONSIBILITIES

### المسؤوليات

The Service Provider has the obligation to comply with the Code of Conduct (Annex 1). He acknowledges having read this Code and undertakes to respect it. In the event that he breaches any of the obligations as described in the Contract or in the Code of Conduct, his liability will be engaged. The transfer of ownership shall automatically take place for the benefit of the buyer on the day of delivery of the goods. Any reservation of ownership clause shall be declared null and void even if the entire payment of the goods is different from the delivery.

The risks are also transferred to the buyer at the time of delivery. Thus, the equipment travels at the supplier's risk and peril.

يلتزم مزود الخدمة بالامتثال لمدونة قواعد السلوك (الملحق 1). كما أنه يقر بأنه قرأ هذا القانون ويتعهد باحترامه. في حال خرقه لأي من الالتزامات كما هو موضح في الاتفاقية أو في مدونة قواعد السلوك ، فإن المسؤولية ستكون على عاتقه من جراء هذا الخرق سوف. يتم نقل الملكية تلقائياً لصالح المشتري في يوم تسليم البضاعة. يعتبر أي شرط حجز ملكية باطلاً ولاغياً حتى لو كان الدفع الكامل للبضائع مختلفاً عن التسليم. يتم نقل المخاطر أيضاً إلى المشتري في وقت التسليم. وبالتالي ، فإن المعدات تنتقل على عاتق مزود الخدمة ومخاطره.

## 17. JURISDICTION

## تسوية النزاعات

The law and regulations of the local administration govern this agreement.

ويحكم هذا القانون قوانين ولوائح الإدارة المحلية.

As far as possible, SOLIDARITES INTERNATIONAL favours out-of-court (amicable) settlement of litigation with the Service Provider.

تفضل سوليدارتي الدولية قدر الإمكان ، تسوية الدعاوى خارج المحكمة (الودية) مع مقدم الخدمة.

When amicable settlement is not possible, arbitration can be made by relevant jurisdiction of the local administration.

عندما تكون التسوية الودية غير ممكنة ، يمكن إجراء التحكيم عن طريق الاختصاص ذي الصلة بالإدارة المحلية.

## 18. LANGUAGE AND LAW

## اللغة والقانون

The provisions of this Agreement shall be in English and Arabic languages.

In case of discrepancy concerning the understanding or interpretation of any of the present AGREEMENT articles, the English text shall prevail.

تكون أحكام هذه الاتفاقية باللغتين الإنجليزية والعربية. في حالة وجود تعارض فيما يتعلق بفهم أو تفسير أي من مواد الاتفاقية الحالية ، يسود النص الإنجليزي.

The law governing the provision of this Agreement shall be the applicable law(s) of the Government of Yemen.

ان القانون الذي يحكم بمقتضاه احكام هذا الاتفاقية هو القانون المطبق من الحكومه اليمنية .

## 19. COMMUNICATION

## التواصل

Any communication relating to the present Agreement between The Service Provider and SOLIDARITES INTERNATIONAL shall mention the title and reference of the Agreement and shall be transmitted by mail, email or in person according to the terms and conditions of the present agreement.

أي تواصل فيما يخص الاتفاقية الحالية بين مزود الخدمة ومنظمة سوليدارتي يجب ذكر موضوع ومرجع الاتفاقية ويتم ارساله عبر البريد، او البريد، الالكتروني او شخصيا وفقا لشروط واحكام الشروط الخاصة.

### FOR COORDINATION OFFICE (Main office)

#### SERVICE PROVIDER

#### SOLIDARITES INTERNATIONAL

##### Focal point 1

Focal Person: XXXXX  
Position: XXXXX  
Address: XXX  
Aden Phone: XXX  
Email: [XXXXXX](#)

##### Focal point 2

Focal Person: XXXXx  
Position: XXXX  
Address: XXXX  
Aden Phone: XXXXX

##### Focal point 1

Position: Logistics Supervisor  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL YRT Base, Aden, YEMEN  
TEL: 00967 730 348 865  
Email: [ade.log.ast@solidarites-yemen.org](mailto:ade.log.ast@solidarites-yemen.org)

##### Focal point 2

Position: Logistics Coordinator  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL, Aden, YEMEN  
Tel: 00967 775 117 636  
Email: [log.coo@solidarites-yemen](mailto:log.coo@solidarites-yemen)

##### Focal point 3

Name:



Position: SECURITY RESPONSIBLE  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL, Khormaksar, Aden,  
YEMEN  
Tel: 967 773530446, +967 738754895  
Email: ade.haso@solidarites-yemen.org>

#### FOR YEMEN RESPONSE TEAM (YRT) BASE in Aden

##### SERVICE PROVIDER

###### Focal point 1

Focal Person: XXXXXXXXx  
Position: XXXXXXXXXXXX  
Address: XXXXXXXXXXXX  
Aden Phone: XXXXXXXXXXXX  
Email: XXXXXXXXXXXXXXXXX

###### Focal point 2

Focal Person: XXXXXXXXXXXX  
Position: XXXXXXXXXXXX  
Address: XXXXXXXXXXXX  
Aden Phone: XXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXX

##### SOLIDARITES INTERNATIONAL

###### Focal point 1

Position: Logistics Assistant  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL YRT Base, Khormaksar,  
Aden, YEMEN  
Email: ert.log.ast@solidarites-yemen.org

###### Focal point 2

Position: Field Coordinator  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL YRT Base, Khormaksar,  
Aden, YEMEN  
Tel: 00967 776 26 52 77 – 00967 739 12 45 72  
Email: ert.field.coo@solidarites-yemen.org

###### Focal point 3

Position: Log Admin Manager  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL YRT Base, Khormaksar,  
Aden, YEMEN  
Tel: 00967 771 69 26 39  
Email: ert.log.adm@solidarites-yemen.org

#### FOR AL MOKHA AND KHOKHA BASES

##### SERVICE PROVIDER

###### Focal point 1

Focal Person: XXXXXXXXXXXX  
Position: XXXXXXXXXXXX  
Address: XXXXXXXXXXXX  
Aden Phone: + XXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXX  
Email: XXXXXXXXXXXX

###### Focal point 2

Focal Person: XXXXXXXXXXXX  
Position: XXXXXXXXXXXX  
Address: XXXXXXXXXXXX  
Aden Phone: XXXXXXXXXXXX

##### SOLIDARITES INTERNATIONAL

###### Focal point 1

Position: Logistics Assistant  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL MOKHA – TAIZ,  
YEMEN  
Email: alm.log.ast@solidarites-yemen.org

###### Focal point 2

Position: Field Coordinator  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL MOKHA – TAIZ,  
YEMEN  
Tel: 00967 776012069 / 730595150  
Email: [alm.field.coo@solidarites-yemen.org](mailto:alm.field.coo@solidarites-yemen.org)

###### Focal point 3

Position: LOG Manager  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL MOKHA – TAIZ,  
YEMEN  
Tel: 00967 776012069 / 730595150  
Email: alm.log.mgr@solidarites-yemen.org

#### FOR AL- Turbah/ Taiz Offices

##### SERVICE PROVIDER

###### Focal point 1

Focal Person: XXXXXXXXXXXX

##### SOLIDARITES INTERNATIONAL

###### Focal point 1

Position: Logistics Assistant

Position: XXXXXXXXXX  
Address: XXXXXXXXXX  
Aden Phone: XXXXXXXXXX  
Email: XXXXXXXXXX

Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL Al Turbah – TAIZ,  
YEMEN  
Email: [alt.log.ast@solidarites-yemen.org](mailto:alt.log.ast@solidarites-yemen.org)

**Focal point 2**

Position: Field Coordinator  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL MOKHA – TAIZ,  
YEMEN  
Tel: 967 73 79 014 49 / +967 77 60 120 68  
Email: [alt.field.coo@solidarites-yemen.org](mailto:alt.field.coo@solidarites-yemen.org)

**Focal point 3**

Position: LOG Manager  
Address: SOLIDARITES INTERNATIONAL AL TURBAH – TAIZ,  
YEMEN  
Tel: +967 77 511 64 97 / 73 05 83 642  
Email: [alt.log.mgr@solidarites-yemen.org](mailto:alt.log.mgr@solidarites-yemen.org)

**Focal point 2**

Focal Person: XXXXXXXXXX  
Position: XXXXXXXXXX  
Address: XXXXXXXXXX  
Aden Phone: XXXXXXXXXX

**20. ORDER OF PRECEDENCE OF THE AGREEMENT DOCUMENT**

**طلب تقديم وثائق الاتفاقية**

The Agreement includes the following documents, mentioned by hierarchical order:

This Framework agreement

- Annex 1: SOLIDARITES INTERNATIONAL Code of Conduct
- Annex 2: External Order Form
- Annex 3: Quotation of the Service Provider
- Annex 4 : Ethic Memo for the guards

هذه الاتفاقية الإطارية

الملحق: 1 لائحة قواعد السلوك لمنظمة سوليدارتي

الملحق: 2 عرض سعر التاجر

الملحق: 3 نموذج أمر الشراء الخارجي

الملحق: 4 مذكرة اخلاقية للحراس

**For SOLIDARITES INTERNATIONAL**

**For THE SERVICE PROVIDER**

عن منظمة سوليدارتي انترناشيونال  
الاسم:  
Name:  
العمل:  
Position:  
التاريخ:  
Date:  
التوقيع:  
Signature:

عن مزود الخدمة  
الاسم:  
Name:  
العمل:  
Position:  
التاريخ:  
Date:  
التوقيع:  
Signature:



**Annex 1 : SOLIDARITES INTERNATIONAL code of conduct for vendors**

الملحق الأول: لائحة قواعد السلوك للموردين منظمة سوليدارتي

## **Annex 2 QUOTATION OF THE SUPPLIER**

الملحق الثاني: عرض سعر التاجر

## Annex 3 EOF (EXTERNAL ORDER FORM)

الملحق الثالث: نموذج الطلب الخارجي



### EXTERNAL ORDER FORM

Date : 25-Nov-19 IOF Reference: IOF/XXX/XXX/XXX/19 Reference EOF: EOF/SRV/ADE/LOG/XXX/43794 Reference FRA:		Order followed by Name: Amr Ali Function: Supply Responsible Phone number / Email: ade.supply.res@solidarites-yemen.org-733340358			
Country : YEMEN Base: ADEN Program : Budget line : WTWXX		Supplier Name: Focal Person: Address Phone number: Mail:			
CURRENCY: USD					
Ref item (if FRA)	Description	Packing	Quantit	Unit price	Total
		0	1.00	0.00	0
Total Amount without taxes					-
Delivery Amount					0
Taxes					0
Total Amount- with taxes					0.00
<b>Payment terms:</b>	The total amount in the EOF 0USD ( 0 USD) is the sole remuneration owed by SOLIDARITES INTERNATIONAL to the Supplier under this EOF. It shall be firm and shall not be subject to revision. The payment will be done by Bank Transfer. In order to claim payments, the Supplier must provide SOLIDARITES INTERNATIONAL with the following documents: ORIGINAL INVOICE signed and stamped by the supplier. DELIVERY FORM/NOTE signed by SOLIDARITES INTERNATIONAL representative and the Supplier. Payments shall be authorized and made by SOLIDARITES INTERNATIONAL Administrator 775116497 / 730583642, adm.coo@solidarites-yemen.org SOLIDARITES INTERNATIONAL Aden, Yemen The payment will be done as follows: 100% of the payment representing the amount of EOF, 0USD ( 0USD) will be done after completion of the service up to the expectations of SI Authorized representative\ of items TO SI Aden office.				
<b>Taxation :</b>	Supplier is responsible for and will pay all governmental tax				
<b>Delivery Date &amp; terms :</b>	SOLIDARITES INTERNATIONAL representative will receive the Items from Supplier in SI Aden officeThe Supplier should deliver all the above mentioned Products within Three DAYS after signing the EOF.				
<b>Quality terms :</b>	The Supplier must respect to provide all the goods according to the specification IN THE QUOTATION, will reject the goods in case of any variation, Supplier must replace them in his own expenses, or will not be paid in case he is not able to fulfill his commitments. The replacement must be executed as soon as possible, at the latest within 2 days .				
<b>Security &amp; safety terms :</b>	SOLIDARITES INTERNATIONAL shall not be liable for any damages, loss or liabilities arising from illness, injury or death or for any other reason occurring due to the activities conducted by Supplier. resulting from or relevant to the implementation of services under this agreement. It is the responsibility of Supplier to individually arrange for adequate insurance coverage against such incidents				
For Supplier: Date: Signature: Name: Function: Stamp:		For SOLIDARITIES INTERNATIONAL Date: Signature: Name: Function:			



#### Annex 4 : Ethic Memo for the guards